

Zahra Saadat Nejad

z.saadat@stu.um.ac.ir

Negar Mazari

Negarmazari@um.ac.ir

Narration cinématographique et narration textuelle de

Stupeur et tremblement d'Amélie Nothomb

Nous comprenons mieux un art à travers la saisie d'un autre; le questionnement soulevé par la rencontre des arts nous propose d'envisager l'adaptation cinématographique comme une forme d'intertextualité.

Cette étude s'est penchée sur l'adaptation cinématographique de Stupeur et tremblement d'Amélie Nothomb. Un film raconte une histoire en images, mais à l'aide de nouvelles techniques, il peut recréer de nouvelles formes par rapport au texte littéraire. Selon Saussure, le signifiant et le signifié sont les deux faces complémentaires du concept de signe linguistique; l'adaptation du texte littéraire en images cinématographiques fait surgir la question suivante: Alors qu'en littérature, les mots, autrement dit les signes, ne s'effacent point, pour quelle raison pouvons-nous constater qu'au cinéma signifiant et signifié ont parfois l'air de se confondre? L'objectif principal de cette recherche consiste à connaître les opérations complexes visant à changer le texte littéraire du roman de Nothomb en film. Nous nous intéressons aux points de l'écartement entre ces deux arts de l'aspect narratif. Nous allons étudier les choix de l'adaptation cinématographique chez le cinéaste, Alain Corneau. Comment la narration cinématographique dérivée de la narration textuelle interprète et transmet les images littéraires? De ce point de vue, un bon nombre de questions émergent: Le point de vue de la narratrice du film change-t-il par rapport à la narratrice du texte littéraire? Le cadre spatio-temporel change-t-il dans le film? Le film trahit-il sa source? Est-ce que nous assistons à l'effacement du monologue intérieur du personnage principal dans ce film? A l'aide des analepses (flash-back), prolepses, musique, silence ou gestes, nous allons étudier la narration du film par rapport au texte. Nous allons voir si cette adaptation serait un ensemble de contraintes ou de liberté pour assumer la transmission de message du texte littéraire.

Mots clés : adaptation - narration - cinéma - littérature - stupeur et tremblements